

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ)

К. А. Цвирко

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: kseniatsv01@gmail.com

В статье рассматриваются особенности перевода терминологической лексики сферы психологического дискурса. Целью статьи является выявление особенностей перевода терминов психологической сферы с английского языка на русский. Актуальность статьи обуславливается возрастающим интересом к исследованиям в области психологии, а также недостаточной изученностью языковых особенностей англоязычных специализированных периодических изданий по психологии.

Ключевые слова: перевод; психология; специальная лексика; термин; особенности перевода терминов; переводческие трансформации.

Введение. Перевод терминологической лексики сферы психологического дискурса является важной задачей для переводчиков и лингвистов. Именно с помощью термина в языке закрепляются результаты нашего познания в различных областях. Так как психология неделимо связана с другими науками, такими как медицина, биология, социология, философия, физиология, педагогика, это способствует появлению новой, более сложной лексики, которая требует корректной и адекватной передачи на язык перевода.

Основная часть. Лексика современного языка является чрезвычайно сложной, разноаспектной и многомерной системой, состоящей «из различных по смысловой структуре, по происхождению, сфере употребления и стилистической окраске групп слов» [1, с. 167].

Слова, которые объединены одной областью распространения, формируют лексические группы. Лексика, которая не ограничена определенными рамками и используется свободно, называется общеупотребительной. Лексика, которая имеет ограниченное употребление, характерна для определенных территориальных говоров и диалектов, а также специальная, профессионально-терминологическая и жаргонно-арготическая лексика. Изучив работы, посвященные изучению специальной лексики, таких исследователей, как О. В. Артюшкин, Т. А. Артюшкина, Е. И. Голованова, М. В. Дюзенли, Т. А. Кудинова, мы определяем специальную лексику как слова или сочетания слов, которые употребляются представителями определенной науки, профессии, обозначающие понятия опре-

деленной области знания или деятельности и не являющиеся общеизвестными. «В состав специальной лексики входят термины и номены, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, которые, как правило, не являются общеупотребительными» [2, с. 142].

В работах В. М. Лейчика приводится следующее определение термина: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая конкретное или абстрактное понятие определенной специальной области знаний или деятельности» [3, с. 31-32]. Термины обычно являются однозначными, номинативными, краткими, предельно точными, согласованными с другими терминами системы, общепризнанными, контекстуально устойчивыми, стилистически и эмоционально нейтральными, обладающими деривативностью и соответствующими современному состоянию области знания.

Для достижения наиболее адекватного и точного перевода, переводчик должен правильно выбирать стратегии и способы перевода. По словам исследователя А. Н. Смирновой, существует три вида расхождений, которые являются препятствиями для успешной передачи терминов и влияют на эквивалентность. К ним относятся несоответствия лексического состава и морфо-синтаксической структуры, грамматической формы какого-либо элемента и лексического состава терминов исходного и переводного языков [4, с. 174].

В рамках нашего исследования нами были отобраны и проанализированы англоязычные статьи области детской и подростковой психологии интернет-издания “Springer” [5] на предмет использования терминов. Всего нами было отобрано 103 единицы терминов, и при анализе их переводов было установлено, что наиболее часто применяется способ перевода калькирование (58 случаев). Вторым способом перевода по частотности являются транслитерация и транскрипция (14 случаев), далее следует транспозиция (9 случаев), модуляция (9 случаев), описательный перевод (6 случаев). Такие способы перевода, как конкретизация (4 случая), генерализация (3 случая) являются менее употребляемыми.

Приведем примеры использования данных трансформаций:

1) *Indeed, parents' active efforts in parenting have long been regarded as key factors for preventing adolescents from engaging in **risk behaviors** and for promoting positive adolescent psychosocial development.* – ‘Действительно, активные усилия родителей по воспитанию детей уже давно рассматриваются как ключевые факторы предотвращения вовлечения подростков в **рискованное поведение** и содействия позитивному психосоциальному развитию подростков’ (калькирование, транспозиция).

2) Accordingly, parents bring their **cognitions**, attitudes, and goals to their parenting, which guides them in the socialization of their children. – ‘Соответственно, родители привносят свои **когниции**, установки и цели в воспитание детей, которыми они руководствуются в процессе социализации своих детей’ (транскрибирование и транслитерация).

2) In the course of the research, we used **clinical interviews** and observations of older children who were able to understand questions and hold conversations. – ‘В ходе исследования мы применяли **клинические беседы** и наблюдения за детьми старшего возраста, которые были способны понимать вопросы и вести диалог’ (модуляция).

Заключение. Анализ способов перевода показал, что наиболее продуктивными способами перевода психологической лексики на лексическом уровне являются калькирование, транслитерация и транскрипция. Этот факт обусловлен тем, что множество английских терминов представлены в английском языке словосочетаниями, и в русском языке для них существуют зафиксированные в словарях термины, созданные посредством калькирования, транскрипции или транслитерации. Использование таких трансформаций, как модуляция, транспозиция и экспликация, объясняется различиями в структуре английского и русского языка, а также новизной некоторых терминов, требующих объяснения для русскоязычной аудитории.

Библиографические ссылки

1. Поснова Е. Н. Многомерная система употребления лексики современного языка // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. 2012. №1. С. 165-168.
2. Российский гуманитарный энциклопедический словарь. М. : ВЛАДОС: Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та. 2002.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М. : ЛИБРОКОМ, 2009.
4. Смирнова А. Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики) // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. 2014. № 6. С. 172-179.
5. Journal of Youth and Adolescence [Electronic resource]. 2023. URL: <https://www.springer.com/journal/10964> (date of access: 12.10.2023).